

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad
1.2. Facultatea	Facultatea de Științe Socio-Umane și Educație Fizică și Sport
1.3. Departamentul	De Științe Sociale și Umaniste
1.4. Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii/Calificarea	Limbi Moderne Aplicate

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	INIȚIERE ÎN INTERPRETAREA SIMULTANĂ ȘI CONSECUTIVĂ (B>A)						
2.2. Titularul activităților de curs	Lect. univ. dr. Laura Rebeca Stiegelbauer						
2.3. Titularul activităților de seminar	Asist. univ. drd. Roxana Moraru						
2.4. Anul de studiu:	III	2.5. Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7. Regimul disciplinei	DS

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	3	din care 3.2. curs:	2	3.3. seminar/laborator	2
3.4. Total ore din planul de învățământ	42	din care 3.5. curs:	28	3.6. seminar/laborator	28
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					18
Pregătire seminarii/laboratoare, teme referate, portofolii și eseuri					10
Tutoriat					2
Examinări					4
Alte activități....					0
3.7. Total ore studiu individual					44
3.8. Total ore din planul de învățământ					56
3.9. Total ore pe semestru					100
3.10. Numărul de credite					4

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	-
4.2. de competențe	-

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Sala de curs cu videoproiector
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	Sala de seminar cu videoproiector

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> - Comunicare efectivă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C), într- un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2/C1 în ambele limbi - vezi Cadrul European Comun de Referință pentru Limbi) - Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B sau C în limba A și retur în domenii de
-------------------------	---

	<p>interes larg și semispecializate</p> <ul style="list-style-type: none"> - Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> - Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate) - Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane - Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	Familiarizarea studenților cu etapele traducerii unui text.
7.2. Obiective specifice	<p>1. Cunoaștere și înțelegere (<i>cunoașterea și utilizarea adecvata a noțiunilor specifice disciplinei</i>)</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Să identifice tipuri de texte și registrul de limbă necesar în traducerea lor;
	<p>2. Explicare și interpretare</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Să identifice componentele de sens ale unei unități lexico-semantică;
	<p>3. Instrumental – aplicative</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Să acumuleze cunoștințe în vederea folosirii ulterioare a metodelor și procedeele de traducere;
	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Să utilizeze corect reguli și structuri gramaticale și un vocabular adecvat.
	<ul style="list-style-type: none"> ➤

8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
-----------	-------------------	------------

<ol style="list-style-type: none"> 1. The notion of creativity for an interpreter 2. Creativity and prior knowledge 3. Creative products: Literary vs non-literary texts 4. Creative products: Transcreation 5. Interpreting as problem solving and decision making process 6. Creative Comprehension in translation/interpreting 7. Stress and Interpreting 8. Self-control and self efficiency in translation/interpreting 9. Mid semester paper 10. Cognitive process during interpreting 11. Memory, anticipation and attention in interpreting 12. Autonomous learning and interpreter training 13. Romanian Legislation, Associations, etc. regarding Interpreters 14. Revision 	<p>Prelegerea, explicația, demonstrația</p>	<p>Videoproiector</p>
<p>Bibliografie obligatoric:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Gillies Andrew, Note-taking for Consecutive Interpreting, A Schort Course, Routledge, London, 2017 2. Gile Daniel, Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, 2009 3. Pam Sherwood-Gabrielson, Veronica Newington, Laurie Swabey, Consecutive Interpreting: An Instructor's Manual, University of Minnesota, 2008 4. Setton Robin, Dawrant Andrew, Conference Interpreting, a Trainer's Guide, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, 2016 5. Horvath Ildiko, Interpreter Behaviour, Published by Hang Nyelvioskola, Budapest, 2012 		
<p>8.2. Seminar –</p>	<p>Metode de predare</p>	<p>Observații</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. From word to idea – practice (watch different video, analyse the difficulties, challenges, mistakes) 2. Practice with the main character traits of the interpreter: great general culture, constant multidisciplinary curiosity, power to concentration, good memory, ability to remember the essentials and repeat in real time (almost instantaneously) with a minimum lag; know how to manage a continuous flow of information because the speaker cannot be interrupted; know how to deal with difficulties linguistics (puns, proverbs, clichés, funny stories, register changes, bad pronunciations, etc.). 	<p>Demonstrație</p>	<p>Videoproiector</p>
<p>Bibliografie</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Gillies Andrew, Note-taking for Consecutive Interpreting, A Schort Course, Routledge, London, 2017 ➤ Gile Daniel, Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, 2009 ➤ Pam Sherwood-Gabrielson, Veronica Newington, Laurie Swabey, Consecutive Interpreting: An Instructor's Manual, University of Minnesota, 2008 		

- Setton Robin, Dawrant Andrew, Conference Interpreting, a Trainer's Guide, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, 2016
- Horvath Ildiko, Interpreter Behaviour, Published by Hang Nyelvioskola, Budapest, 2012

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

La elaborarea cursului se iau în considerare așteptările comunității academice și codurile sale etice, precum și cerințele de pe piața muncii

10. Evaluare

Tip activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs (Examen)	Dovada însușirii noțiunilor transmise la curs.	Examen scris	50%
10.5. Seminar/laborator	Participare la seminar, efectuare teme.	Evaluare pe parcurs	50%
10.6. Standard minim de performanță:			
<ul style="list-style-type: none"> ➤ participarea la orele de curs practic și rezolvarea temelor din timpul semestrului ➤ la evaluarea finală, studenții trebuie să dovedească faptul că au înțeles suficient materia predată și că pot pune în aplicare cunoștințele teoretice dobândite pe parcursul semestrului 			

Data completării, Semnătura titularului de curs,

29.09.2023

Laura-Rebeca Stiegelbauer



Data avizării în departament,

Semnătura Directorului de Departament,

30.09.2023

